

غريقة بحيرة موريه: Rencontre avec un auteur libanais autour de la traduction de son œuvre

Après avoir traduit, dans le cadre du cours « Traduction d'une œuvre littéraire » une partie de l'ouvrage de l'auteur Antoine Douaihy « La Noyée du Lac Moret », les étudiantes de la L5 ayant participé au cours l'ont accueilli avec leur enseignante Mme Gina Saad et en présence des enseignantes, Mmes May Haddad, Patricia Rached et Eliane Farhat ainsi que de quelques doctorantes. La rencontre eut lieu le 10 décembre dans la Salle Joseph Zaarour.

« Je ne sens pas qu'il est de mon devoir de transmettre la réalité », M. Douaihy a dit, précisant que ce sont plutôt les sentiments qui le préoccupent et c'est ce dont il préfère rendre compte dans ses écrits. Traduire les sentiments est un défi pour le traducteur qui devrait pouvoir rentrer dans la peau de l'auteur, ressentir de l'empathie envers lui et éprouver les mêmes sentiments tout en gardant une certaine objectivité par rapport au texte source.

« Quand j'écris, je n'écris pour personne, le lecteur n'existe point, le critique n'existe point. » D'où toute la difficulté de la tâche du traducteur d'autant plus qu'atteindre l'émotion esthétique n'est selon lui pas donné à tout le monde. Bien qu'il considère que le livre devient en partie la propriété du traducteur, il restreint au traducteur sa liberté de manier le texte à sa guise.

Antoine Douaihy qui a reçu le Prix 2015 du Roman Libanais octroyé par le Ministère de la culture a généreusement dédié son livre aux étudiantes.

Les participants à cette rencontre en sortirent tout enchantés par la finesse d'esprit de l'auteur, enrichis par son érudition et extrêmement touchés par sa sensibilité à fleur de peau.



www.usj.edu.lb

Campus des sciences humaines, rue de Damas
B.P. 17-5208 Mar Mikhaël, Beyrouth 1104 2020
Tél : 01-421000 ext. 5613, Fax : 01-421058
Email : etib@usj.edu.lb, Site web : www.etib.usj.edu.lb



usj.edu.lb



@USJLiban



USJLiban

Bureau administratif de l'USJ
42, rue de Grenelle, 75343 Paris Cedex 07
Tél : 33-1-45491211, Fax : 33-1-45499877

حرم العلوم الإنسانية، طريق الشام
ص.ب.: ٥٢٠٨-١٧، مار مخايل بيروت ٢٠٢٠ ١١٠٤ - لبنان
هاتف: ٤٢١٠٠٠ - ٠١ مقسم: ٥٦١٣، فاكس: ٤٢١٠٥٨ - ٠١